

Lord George Gordon  
Byron ,

Lord George Gordon  
Byron ,

Lord George Gordon  
Byron ,

Lord George Gordon  
Byron ,

Die Sonne des  
Schlaflosen

La suno de l' sendormulo

Sun of the Sleepless

Die Sonne der  
Schlaflosen

*tradukita de Adolf Böttger*

*tradukita de  
Manfred Retzlaff*

*tradukita de Franz  
Theremin*

Schlafloser Augen Sonne!  
Trüber Stern,  
Dein tränenvoller Strahl  
erzittert fern, -  
Du offenbarst die Nacht,  
die dir nicht weicht:  
O wie dir ganz des Glücks  
Erinn'ung gleicht!  
So glänzt auch längst ver-  
gangner Tage Licht,  
Es scheint, doch wärmt  
sein schwaches Leuch-  
ten nicht.  
Der wache Gram sieht ei-  
ne Luftgestalt,  
Scharf, aber fern! - klar,  
aber ach - wie kalt!

De l' sendormu-  
lo suno, fora  
stel',  
Vi tremas larme  
en la nokt-  
malhel'.  
Simbolo estas vi  
de l' nokta  
hor',  
Egalas tute de l'  
feliĉ' memor'.  
Ĉar tute same  
brilas lumo  
de  
Pasintaj tagoj,  
sed varmigas  
ne.  
Ĝin klare enaere  
vidas mi,  
Sed fride el la fo-  
ro lumas ĝi.<sup>34</sup>

Sun of the Sleepless! me-  
lancholy star!  
Whose tearful beam  
glows tremulously  
far,  
That show'st the dar-  
kness thou canst not  
dispel,  
How like art thou to Joy  
remembered well!  
So gleams the past, the  
light of other days,  
Which shines but warms  
not with its powerless  
rays:  
A night-beam Sorrow  
watcheth to behold,  
Distinct, but distant -  
clear - but, oh, how  
cold!

Schlafloser Augen  
Sonne, zitternd  
Licht,  
Das durch die Fin-  
sternis der Nächte  
bricht,  
Und das erhellte Dun-  
kel besser zeigt,  
Wie die Erinnerung  
der Freude gleicht!  
So scheint auch der  
vergangnen Tage  
Lust,  
Sie scheint, allein  
erwärmet nicht die  
Brust.  
Dem wachen Kammer  
strahlt sie wie ein  
Stern,  
Klar - aber kalt; hell -  
aber ach! so fern.

...

...

...

...

<sup>3</sup>aŭ: Sed tre malvarme lumas tiu ĉi.

<sup>4</sup>aŭ: Sed kiel fride lumas tiu ĉi!

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de ADOLF BÖTTGER (\*1815-05-21 - †1870-11-16).

Arg-1101-2220 (2014-12-26 16:17:26)

Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la malnova libro “Byron’s sämtliche Werke”, presita en la germana urbo Lepsiko (Leipzig) en la jaro 1841. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf\\_Böttger](http://de.wikipedia.org/wiki/Adolf_Böttger).

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2014-12-11.

Arg-1101-2222 (2014-12-11 16:12:21)

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18).

Arg-1101-2219 (2014-12-11 17:39:08)

Tiu ĉi poemo troveblas en [http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun\\_of\\_sleepless.html](http://www.poetryloverspage.com/poets/byron/sun_of_sleepless.html).

Pri la verkinto vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/George\\_Byron](http://eo.wikipedia.org/wiki/George_Byron).

Traduko de la Angla poemo “Sun of the Sleepless” de LORD GEORGE GORDON BYRON (\*1788-01-22 - †1824-04-18) en la Germanan de FRANZ THEREMIN (\*1780-03-19 - †1846-09-26).

Arg-1101-2221 (2014-12-11 17:25:08)

Tiu ĉi poem-germanigo troviĝas en la reta kolekto “Google books”. Pri la tradukinto vidu la retejon [http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron\\_gesaenge.pdf](http://www.goethezeitportal.de/fileadmin/PDF/db/werke/byron_gesaenge.pdf).